



30. August bis 5. September 2013  
Nr. 35/8703



## >> WEINFEST

В Немецком доме г. Алматы отметили традиционный немецкий праздник вина (Weinfest). >> 2



## >> ALMATY

Die südliche Hauptstadt Kasachstans war einst berühmt für ihre Apfelgärten – die jetzt verschwunden. >> 6



## >> SERIE

Deutschland vor der Wahl: Die Abschaffung der Wehrpflicht war lange tabu, nun ist sie faktisch vollzogen. >> 9

## AKTUELL

### GÜNSTIGER FLIEGEN AUS ALMATY

Wer nachts am Flughafen Almaty ankam oder aus der südkasachischen Metropole abreiste, für den führte bisher kaum ein Weg am Taxi vorbei. Seit Mitte August gibt es mit der neuingerichteten Nachtbuslinie 3 nun eine günstigere Alternative. Das Intervall der Busse wird von der Stadtverwaltung mit 45 Minuten angegeben. Der Bus verkehrt zwischen Flughafen und Zentralstadion und führt entlang der Mailin-Straße, der Chmelnitzki-Straße, der Sujunbai-Straße, der Furmanow-Straße und über den Abai-Prospekt. Der Fahrpreis für die Flughafenbusse soll bei 200 Tenge (rund ein Euro) liegen, während Fluggäste bei Taxifahrten bislang vor allem auf ihr Verhandlungsgeschick angewiesen waren. Tagsüber ist der Flughafen Almaty weiterhin über die Buslinien 79, 86, 92 und 106 zu erreichen. (rk)



30 АВГУСТА

## ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ КАЗАХСТАНА

### Дорогие казахстанцы! Уважаемые сограждане!

Ассамблея народа Казахстана поздравляет весь народ нашей страны с важным государственным праздником – Днём Конституции Республики Казахстан!

Восемнадцать лет назад – 30 августа 1995 года – на всенародном референдуме народ Казахстана проголосовал за новую Конституцию Независимой Республики.

Конституция – важнейший атрибут страны, символ достоинства и чести. Уважать и исполнять Основной закон – значит уважать свою страну и нести с достоинством высокое звание Гражданина Республики Казахстан.

Основной закон гарантировал гражданам фундаментальные права и свободы, заложил прочную основу

для поступательного и устойчивого развития нашей государственности. Поэтому этот знаменательный день имеет особое значение для нашего суверенного государства, для каждого гражданина.

В Конституции изначально был заложен мощный консолидирующий принцип. В словах, открывающих нашу Конституцию: «Мы – народ Казахстана», провозглашается равенство граждан, независимо от этнической и религиозной принадлежности; главными конституционными нормами утверждаются Единство и Согласие!

Казахстан благодаря четко выверенной политике Главы государства, Лидера Нации Н.А.Назарбаева стал сильным, мощным демократическим государством, заняв достойное место в мировом

сообществе. Мы стали свидетелями огромного прогресса нашей страны – экономического роста, социального благополучия, политической стабильности, культурного развития, достигнутыми благодаря единству и сплоченности нашего народа.

### Дорогие соотечественники!

В этот важный для всех нас день от всей души желаем вам крепкого здоровья, счастья и благополучия, мира и согласия, дальнейшего процветания нашему общему дому – Республике Казахстан!

Пусть этот праздник всегда придает нам сил и уверенности в достижении поставленных целей во благо нашей Отчизны!

Ассамблея народа Казахстана

### Құрметті достар!

Сіздерді алдымызда келе жатқан тәуелсіз мемлекетіміздің ұлық мерекелерінің бірі Конституция күнімен шын жүректен құттықтаймын!

Халықты биліктің қайнар көзі деп айқындаған Ата заңымыз біздің асқақ абыройымыз. Конституцияның қабылданғанынан кейінгі 18 жыл ішінде тәуелсіз мемлекетіміз орасан зор белестерді басынан асырды. Құқықтық құрылым орнап, заңдылық пен тәртіп нығайып, азаматтардың конституциялық құқықтары мен бостандықтарын қорғауды қамтамасыз етуде ауқымды жұмыстар жүргізілді.

Қазіргі кезде әлемдік қауымдастық біздің елімізді этносаралық, дінаралық және қоғамдық келісім орныққан тұрақты дамып келе жатқан болашағы айқын мемлекет ретінде танып отыр. Осы ретте, баршаңызды мерекелеріңізбен құттықтай отырып, Сіздерге дүниенің бар жақсылығы мен қуанышын, дендеріңізге саулық, отбасыларыңызға ырыс пен бақыт тілеймін.



Құрметпен, Қазақстан Халқы Ассамблеясының оңтүстік өңірі бойынша өкілі, “Этнос-Форум Қазақстан” қоғамдық қорының бас директоры, Фабит Нұрәділ.

### Дорогие друзья!

Поздравляю вас с одним из главных праздников нашей Суверенной Республики – Днём Конституции!

Прошло 18 лет с того дня, когда на всенародном референдуме был принят Основной Закон страны, предопределивший будущее нашего государства.

На сегодняшний день Казахстан представляет собой успешное и крепкое государство. Гражданский мир и национальное согласие стали одним из главных достояний казахстанцев.

Желаю успехов, мира вашим семьям и безоблачного и светлого будущего.

С уважением, Представитель АНК в южном регионе, Генеральный директор Общественного фонда «Этнос-Форум Казахстан» Габит Нурадиль.

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

# НЕМЕЦКИЙ ПРАЗДНИК WEINFEST В КАЗАХСТАНЕ

В минувшие выходные в Немецком доме г. Алматы отметили традиционный немецкий праздник Weinfest, что в переводе на русский означает праздник вина. Попробовать изысканные сорта красных, белых и шампанских вин казахстанской компании Голд Продукт, а также насладиться теплой атмосферой старинного праздника пришли представители Казахстано-Германской Ассоциации предпринимателей, Ассоциации немцев Казахстана и дипломатических миссий. Народные мелодии и оригинальная развлекательная программа, подготовленная Клубом немецкой молодежи «Диамант» г. Астаны, не оставили равнодушными гостей вечера.

Олеся Клименко

В Германии праздник вина широко отмечается в период с августа по октябрь – в зависимости от региона, климата и времени созревания винограда. Закончив сбор урожая, жители собираются на центральных улицах или площадях в традиционных немецких костюмах отведать свои лучшие винные сорта. Как только праздник вина завершается в одном городе, эстафету тут же подхватывает другой вплоть до сбора последней кисточки винограда.

На протяжении нескольких веков праздник Weinfest приобрел поистине народный характер и сегодня привлекает множество туристов со всего мира. Последовать этой давней традиции решила и Ассоциация немцев Казахстана, организовав праздник вина в традиционном немецком стиле

на казахстанской земле. Мероприятие проводилось с целью укрепления винодельческих традиций и воспитания культуры потребления вина как одного из источников здоровья, жизнелюбия и хорошего вкуса.

Своими впечатлениями делится Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «Как известно, традиции проведения праздника вина уходят корнями глубоко в историю. В европейских странах такие обряды были известны еще в древности. Мы, Ассоциация немцев Казахстана, позиционируем себя как общественная структура, которая привнесит европейские традиции в Казахстан. Поэтому и возник замысел организации такого праздника в нашей стране. Идея была положительно воспринята партнерами, членами Казахстано-Германской Ассо-



циации предпринимателей, в том числе винодельческим предприятием «Голд Продукт» и молочноперерабатывающим заводом ТОО «Милх», предоставившими качественные марки вина премиум класса и сыры. Продукция отечественных производителей была высоко оценена гостями мероприятия.

На празднике мы попытались воссоздать традиционную немецкую атмосферу: многие участники были в национальных костюмах, что не могло не отразиться на положительной ауре и энергетике мероприятия.

Я высоко оцениваю роль молодежного коллектива из Астаны, участники которого подготовили замечательную программу, познакомили гостей с удивительными историческими фактами, рассказали об интересных личностях, виноделии и культуре потребления вина.

Значительный вклад в организацию праздника внесли наши сотрудники, в частности, Светлана Довженко, Елизавета Сухомлинова, Елена Попова и Светлана Шатнер, несмотря на то, что это выходит за рамки их должностных обязанностей.

Для участия в торжестве пришли представители бизнес структур, неправительственных организаций, австрийского посольства, подчеркнувшие великолепную подготовку мероприятия, веселую и позитивную его атмосферу.

Совместно с Казахстано-Германской Ассоциацией предпринимателей мы планируем проводить Weinfest ежегодно, чтобы это стало нашей своеобразной визитной карточкой. Кто-то, к примеру, проводит традиционный немецкий праздник Oktoberfest, а нашей инициативой станет проведение праздника вина в Казахстане».



## BIER

## OETTINGER SUCHT DIE WEITE KASACHSTANS

Der deutsche Bier- und Getränkehersteller bleibt auf Expansionskurs und lässt nun auch in Almaty das weit und breit günstigste Lizenzbier brauen.

Von Igor Steinle

Oettinger scheint sich in der ehemaligen Sowjetunion sichtlich wohl zu fühlen. Schon nach dem Produktionsstart in der Ukraine 2011 verkündete Geschäftsführer Dirk Kollmar: „Oettinger und die GUS-Staaten – das ist bereits nach kurzer Zeit eine Erfolgsgeschichte, der wir noch weitere Kapitel hinzufügen möchten“. Das nächste Kapitel der Oettinger-Geschichte wird nun in Kasachstan geschrieben: Seit April laufen auch in Almaty die für die Marke typischen braunen Glasflaschen über die Fließbänder. Zusammen mit dem russisch-amerikanischen Partner „Oasis Drinks“ stattete der Bierhersteller die neu errichtete Brauerei „Perwij piwsawod“ mit Brauanlagen aus Deutschland aus. Die vorherige Fabrik des ältesten kasachischen Brauhauses musste vor fünf Jahren einer Umgehungsstraße weichen.

Noch wird das Bier zwar nicht flächendeckend angeboten, zu groß die Entfernungen, nicht ausreichend die Infrastruktur in Kasachstan. Exportchef Jan-Peter Stölken ist dennoch zuversichtlich, dass bis Mitte nächsten Jahres landesweite Vertriebsnetze erschlossen sein werden. Das Geschäft ist allerdings nicht ohne Risiko, denn der kasachische Biermarkt gilt als gesättigt. Vor allem die Biergiganten Anadolu Efes aus der Türkei und die dänische Carlsberg-Gruppe dominieren mit einem gemeinsamen Marktanteil von fast 90 Prozent das Geschäft. Marktchancen für deutsches Bier gibt es vor allem als Nischenprodukt für eine wachsende Mittel- und Oberschicht. Denn Waren „Made in Germany“ stehen hoch

im Kurs in Kasachstan, wie man unter anderem an der erfolgreichen Supermarktkette „Interfood“ erkennen kann. Dort werden trotz hoher Preise beinahe ausschließlich deutsche Produkte angeboten, eine Flasche Importbier kann schnell bis zu vier Euro kosten. Ein Preis, den sich auch in Deutschland kein Normalverdiener leisten kann. Erst recht nicht in Kasachstan, wo 80 Prozent der Einwohner ein Monatseinkommen von unter 200 US-Dollar beziehen. Doch eben diesen Schichten deutsches Bier zu erschwinglichen Preisen anzubieten ist Oettingers erklärte Strategie: „Wir wollen das günstigste Lizenzbier sein unter den Preisen von Importbier“, machte Stölken im Gespräch mit der DAZ klar. Tatsächlich gehören günstige Preise zur Unternehmensphilosophie: In Deutschland verzichtet der Bierbrauer mit Firmensitz im thüringischen Gotha auf Werbung und spart dadurch enorme Kosten ein, weswegen Oettinger-Bier auch in der Bundesrepublik weitaus günstiger als die Konkurrenz ist.

## Exportgeschäft als Rettungsanker

Doch schützt den absatzstärksten deutschen Bierhersteller auch diese Niedrigpreispolitik nicht vor rückläufigen Verkaufszahlen auf dem heimischen Biermarkt. Im ersten Halbjahr 2013 ist der Bierkonsum in der Bundesrepublik erneut um fünf Prozent zurückgegangen, die Bierproduzenten müssen sich also auf die Suche nach Alternativen machen. Doch bekommen die deutschen Exporteure nun die Spätfolgen der späten internationalen Orientierung zu spüren: Auf



Bild: flickr.com / Daveybot  
Welches darf es sein? Oettinger wird sich auf dem kasachischen Markt gegen große Konkurrenz durchsetzen müssen.

ausländischen Märkten finden sie vom Biergeschäft oft nur noch Krümel vor, den Kuchen haben bereits Braukonzerne wie die britische SABMiller-Gruppe oder Anheuser-Busch/InBev aus Belgien unter sich aufgeteilt. Deswegen erwartet Exportchef Stölken auch keinen schnellen Durchbruch: „Wir wollen die Marke Oettinger hier langfristig aufbauen und wissen, dass das Zeit braucht.“ Auf lange Sicht ist ein jährlicher Ausstoß zwischen 70 und 80.000 Hektoliter angeplant.

Nichtsdestotrotz erwirtschaftet Oettinger bereits heute ein Drittel seines Umsatzes von rund 450 Millionen Euro im Ausland und ist damit – wenngleich international ein kleiner Fisch – Deutschlands erfolgreichste Exportbrauerei. Das Lizenzgeschäft spielt hierbei eine wichtige Rolle: Außer in Almaty lässt Oettinger sein Pils noch in Lizenzbrauereien in Moskau, Minsk sowie im ukrainischen Radomyschl brauen. Und das Ende der „Erfolgsgeschichte“ scheint noch immer nicht erreicht, mindestens zwei Kapitel sind noch in Arbeit. Dabei handelt es sich um Projekte in Osteuropa und Afrika, die sich im Moment noch in der Verhandlungsphase befinden.

Dass dort kaum einer weiß, dass Oettinger in Deutschland eher das Image des Billig-Biers und weniger der Premium-Marke hat, als welche sie sich im Ausland vermarktet, kommt dem Biererzeuger sicherlich nicht ungelegen. ■

■ *Fließband, n - конвейер, транспортер*

■ *flächendeckend - з-д.: на всей*

*территории (Казхастана)*

■ *gesättigt - насыщенный*

■ *Krümel, m - крошка; з-д. перен.: малая*

*толика; жалкий остаток*

■ *kleiner Fisch - перен.: мелочь, пустяк*

## KOMMENTAR

## DER GELD-TSUNAMI



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Europäische und die US-amerikanische Zentralbank haben ihre Geldschleusen schon vor einigen Jahren weit geöffnet und fluten seither die Geldmärkte in großem Maße mit billigem Geld. Die Refinanzierungsätze, also die Zinssätze, zu denen die Zentralbanken die Geschäftsbanken mit frischem Geld versorgen, liegen deutlich unter einem Prozent. Kredite sind also billig, aber auch das allgemeine Zinsniveau für Geldguthaben hat sich damit drastisch reduziert. Tagesgeldkonten bringen in Deutschland heute kaum mehr als etwa ein Prozent nominal, real macht also der Anleger mit solchen Anlagen Verlust, liegt doch das Inflationsniveau bei etwas unter zwei Prozent.

Die Politik des billigen Geldes ist sehr umstritten, sagt doch nicht nur die Theorie, sondern auch die historische Erfahrung, dass zu billige Kredite leicht zu Fehlinvestitionen verführen, darunter auch auf den Kapitalmärkten. Zwar kann noch nicht von einer ausgesprochenen Spekulationsblase an den Aktienmärkten gesprochen werden, dennoch ist klar, dass das Wachstum der meisten Aktienwerte in den letzten ein, zwei Jahren nicht von den wirtschaftlichen Fundamentaldaten getrieben ist. Diese sind ja insgesamt nicht gerade glänzend ausgefallen. Niedrige Zinsen und hohe in den Bankensektor geschleuste Geldmengen werden fast schon traditionell als Mittel der Krisenbekämpfung und der Ankurbelung der Konjunktur angesehen und praktiziert, wobei die damit

verbundenen Gefahren wie Inflation, wachsende Verschuldung der Wirtschaftssubjekte und des Staates sowie das Entstehen von Spekulationsblasen unterschätzt oder gar in das Kalkül mit einbezogen werden.

Nach der Europäischen Zentralbank und der amerikanischen Notenbank (FED) hat nun auch die Zentralbank Japans das Instrument des billigen Geldes entdeckt. Das Ziel in Japan besteht darin etwas zu erreichen, wovon man in anderen Ländern eher Angst hat, nämlich Inflation. Nach dem Platzen einer großen Spekulationsblase vor etwa 20 Jahren befindet sich die japanische Wirtschaft überwiegend in der Phase der Rezession oder bestenfalls Stagnation und geringsten Wachstums, vor allem aber der Deflation, also sinkender Preise. Deflation mag kurzfristig für die Käuferseite gut sein, weil der reale Wert des Geldes (also was man dafür kaufen kann) steigt, langfristig jedoch können Unternehmen leicht in die Lage kommen, ihre Selbstkosten nicht mehr decken zu können und so die Produktion in andere Länder verlagern oder ganz einstellen zu müssen. Der Verlust des Arbeitsplatzes ist aber für die meisten Leute und für die Gesellschaft schwerwiegender als kurzfristig günstiger einkaufen zu können.

Die lockere Geldpolitik ist für die Lösung von Problemen in den Industriestaaten gedacht, sie schafft jedoch neben den klassischen potentiellen Gefahren wie perspektivisch eine erhöhte Inflation, weitere, eher kurzfristige Gefahren in einer Reihe von Entwicklungs- und Schwellenländern. Da Geld in Form von Krediten billig zu beschaffen ist, seine Anlage in den Industriestaaten aber nur bescheidene Erträge bringt, fließt viel Geld in die Immobilienmärkte oder andere Märkte für Sachanlagen in den noch weniger entwickelten Staaten. Zwar wird dort generell Geld gebraucht, aber eben

immer nur in ausgewogenen Proportionen. Im Moment aber kaufen ausländische Investoren in Masse Immobilien vor allem in Südostasien, treiben damit die Preise in die Höhe und organisieren so das Entstehen einer Immobilienblase. Was deren Platzen für eine Volkswirtschaft an negativen Dingen bewirken kann, ist an vielen Beispielen aus der Wirtschaftsgeschichte analysierbar. Es muss natürlich keinesfalls dazu kommen, und dennoch gibt es Probleme mit diesem Geld-Tsunami in die Entwicklungsländer, wobei das nicht nur für diese Länderkategorie wäre. Der große Zustrom ausländischen Geldes bedeutet ja eine wachsende Nachfrage nach heimischer Währung, die dann deutlich aufwertet. Damit verringern sich die Erträge der Exporteure der Aufwertungsländer in heimischer Währung, zudem werden Importwaren billiger und demnach mehr gekauft. Letzteres aber bedeutet den Verlust von Arbeitsplätzen und das Entstehen sozialer Probleme. Es ist deshalb zu erwarten, dass einige Länder bald die Deviseneinfuhr beschränken werden. Geld stinkt zwar nicht, aber zu viel davon ist auch nicht unbedingt ein Segen. ■

■ *fluten - течь; з-д.: наполнять,*

*заполнять*

■ *umstritten - спорный, оспариваемый*

■ *verführen - соблазнять, обольщать;*

*сворачивать*

■ *Spekulationsblase, f - финансовая*

*пирамида; экономический пузырь*

■ *nicht gerade glänzend - не очень,*

*не блестяще*

## MELDUNGEN

## МЕЖДУНАРОДНАЯ СТИПЕНДИЯ БОЛАШАК

In Akorde stattfand Sitzung Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом. В соответствии с решением комиссии, обладателями международной стипендии «Болашак» стали 427 человек, из них по программе магистратуры – 224, по программе докторантуры – 8, на прохождении стажировок – 195. Присуждение стипендий осуществлялось в соответствии с утвержденным перечнем приоритетных специальностей. При этом значительное количество стипендий было выделено с учетом целевых заявок государственных органов, что свидетельствует об усилении адресной подготовки специалистов.

## TOTER DURCH PEST IN KIRGISISTAN

In Kirgisistan ist ein Todesfall in Folge der Beulenpest bekanntgeworden. Nach Angaben des kirgisischen Gesundheitsministeriums verstarb am 22. August ein 15-jähriger Hirte im Dorf Ischke-Scherges östlich des Issyk Kul-Sees. Medienberichten wurde über die umliegende Gegend eine Quarantäne verhängt, von der rund 1.000 Menschen betroffen sind. In Kirgisistan wurde der letzte Fall von Beulenpest 1981 registriert; im Jahre 2004 kam es zu Erkrankungen in Turkmenistan und Usbekistan. Auch Kasachstan gilt als gefährdet, in den Jahren 2001 bis 2003 kam es zu insgesamt sieben Erkrankungen, von denen zwei tödlich ausgingen. Weltweit gab es in den vergangenen zehn Jahren 896 Todesfälle infolge der Pest bei 13.377 registrierten Erkrankungen. (rk)



Вальдемар Айзенбраун и Александр Гибнер. Обмен договорами.



Давид Низен и Вальдемар Айзенбраун на встрече в Биттерфельд-Вольфене.

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

## СОТРУДНИЧЕСТВО ТАРАЗА И РЕГЕНСБУРГА

Возможности международного сотрудничества обсудили Общество немцев Жамбылской области и региональная группа из Регенсбурга во главе с Вальдемаром Айзенбрауном, федеральным председателем Землячества немцев из России. Первое знакомство представителей обеих организаций состоялось в сентябре 2012 года в г. Биттерфельд-Вольфене, во время рабочей встречи Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячества немцев из России. Представители городов Тараза Давид Низен и Регенсбурга Вальдемар Айзенбраун сразу же нашли точки соприкосновения для развития плодотворного сотрудничества регионов.

Олеся Клименко

На протяжении нескольких месяцев Общество немцев Жамбылской области готовились к визиту немецкой делегации, шло обсуждение и написание совместного проекта на получение гранта в Европейском фонде «Erinnerung, Vergangenheit und Zukunft». Молодёжь обеих структур выступила с инициативой изучить вопросы и сферы дискриминации женщин в Казахстане и Германии. Эта актуальная проблема заинтересовала европейскую грантодающую организацию и получила одобрение. Стоит упомянуть, что это первый проект во всей Центральной Азии, поддержанный данным фондом за последние десять лет. Большую поддержку в написании проекта оказали Максим Меньшенин, языковой ассистент



Прогулка по городу.



Заместитель акима г. Тараза Кулмхан Тогузбаева.

Института им. Гёте в Караганде, и д-р Катарина Бук, лектор Германской службы академических обменов (DAAD). На протяжении года молодёжь Тараза и Регенсбурга будет изучать вопросы и проблемы дискриминации женщин, запланирован ряд встреч, интервью, исследований. Кульминацией проекта станет создание документального фильма, редактором которого выступит Гульмира Жандыбаева, выпускница немецкого отделения факультета журналистики КазНУ им. Аль Фараби и главный редактор телепроекта «Мой Казахстан».

**Ольга Штейн, координатор УП Виз г. Караганды:**

«В Таразе прошёл целый ряд мероприятий, которые были очень профессионально подготовлены. Обществу немцев

Жамбылской области удалось выработать идеи для партнёрства, пригласить к диалогу государственные органы.

Была подготовлена замечательная культурная программа, в частности, посещение музея известного художника Леонида Брюммера. 20 августа состоялось открытие мемориальной доски на гостинице «Жамбыл» памяти Анны Герман, которая некоторое время жила и училась в Таразе. Так совпало, что в это самое время состоялась Международная фестиваль землячества «Страна Азия», куда съехались сотни гостей, когда-то проживавших в Жамбылской области. Инициатором и вдохновителем идеи выступил легендарный шансонье Михаил Бондарев, ранее также живший в Таразе. Для представителей немецкой

делегации из Землячества немцев из России такое событие стало приятной неожиданностью. Ведь они также родились и выросли в Жамбылской области.

В рамках визита делегации региональной группы из Регенсбурга стартовал молодёжный проект, связанный с исследованием дискриминации женщин в Южном Казахстане и Баварии. Следующая встреча по проекту запланирована в Регенсбурге в апреле будущего года. Это очень интересный проект, в рамках которого будут изучены виды дискриминации, законодательная база и многое другое.

На мой взгляд, мероприятие было очень результативным, главное, чтобы это сотрудничество и дальше развивалось в намеченном темпе.



Общество немцев Жамбылской области



Общество немцев Жамбылской области



Открытие мемориальной доски памяти Анны Герман на гостинице «Жамбыл».



Поклонники творчества Анны Герман.

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

## СОТРУДНИЧЕСТВО ТАРАЗА И РЕГЕНСБУРГА

**Вальдемар Айзенбраун, федеральный председатель Землячества немцев из России:**

«Наша поездка в г. Тараз – это в первую очередь импульсное мероприятие, которое должно задать нужный темп нашему сотрудничеству. Готовясь к этому визиту, у нас были определенные намерения и планы, но сложно было что-то предпринимать, не зная ситуации, так сказать, на местах. Благодаря хорошей организации мероприятия со стороны Общества немцев Жамбылской области наше сотрудничество приобрело четкие очертания и конкретные формы. Был организован конструктивный диалог с властями, где присутствовали представители разных департаментов. Все было хорошо подготовлено и информированы, что придало мероприятию не дежурный характер, а действительно эффективный поиск путей для взаимовыгодного сотрудничества.»

Конечно, не во всех проектах мы можем принять активное участие, так как они не предусмотрены в уставе Землячества немцев из России, но мы всегда готовы выступить посредником, так как имеем большой опыт работы и контакты в Германии. Мы подписали договор о сотрудничестве, закрепив тем самым мост между нашими структурами. Казахстан

находится очень далеко от Германии, но эта центральноазиатская страна вызывает большой интерес у европейцев. Мы с большим удовольствием будем популяризировать Казахстан в своем регионе. Сейчас трудно сказать о каких-то определенных проектах, но думаю, надо начинать с небольших, которые дадут развитие для более амбициозных, а не наоборот. Важно продумать источники финансирования, чтобы не заикливаться только на проектах от Министерства внутренних дел Германии, необходимо подключаться к работе с европейскими фондами. Положительный опыт уже есть.

В целом я получил хорошее впечатление от поездки, в последний раз я был в Казахстане 23 года назад, конечно же, заметен большой прогресс и стремление развиваться дальше. И я, как бывший казахстанец, хотел бы также внести свою лепту в развитие страны.»

**Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»:**

«Мероприятия в Таразе состоялись в рамках нашего нового проекта «Диалог соотечественников», который заключается в установлении партнерских отношений между областными обществами немцев и региональными группами

Землячества немцев из России. Когда мы инициировали проект «Диалог соотечественников», то часто сталкивались со скепсисом, когда многие не верили в сотрудничество АООНК «Возрождение» и Землячества немцев, но мероприятия, прошедшие в Таразе, доказали обратное – сотрудничество возможно, необходимо и перспективно.

Философия проекта «Диалог соотечественников» заключается в том, что наши организации будут выступать посредниками между органами власти и управления Казахстана и Германии в реализации различных проектов. И видя интерес государственных структур Тараза, убеждаешься, что данная философия верна.

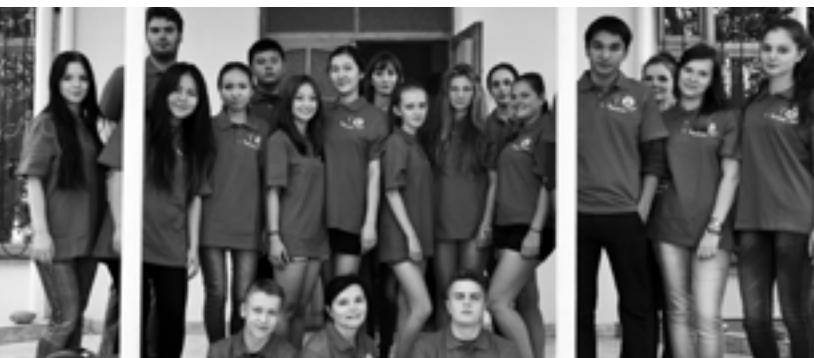
Хотелось бы отметить Общество немцев Жамбылской области, в частности, Давида Низена, который приложил максимум усилий для осуществления эффективного диалога с государственными структурами и привлек представителей всех департаментов.

В целом эта встреча произвела большое впечатление на обе стороны. Особый интерес вызвала инициатива Ассоциации немцев Казахстана «Внедрение европейской модели социальной защиты населения». Департамент социальной работы с большой заинтересованностью отнёсся к этому проекту и решил рассмотреть

возможность открытия образовательного центра для социальных работников в г. Таразе по методике Организации Европейских Школ и привлечения их к партнерству.

Я полагаю, что у Вальдемара Айзенбрауна остались неизгладимые впечатления от данного мероприятия и работы, которую проводит немецкое общество г. Тараза и ассоциация в целом. Данное мероприятие также доказало состоятельность нашей идеи международного сотрудничества, особенно в перспективе предстоящих мероприятий ЭКСПО 2017.

Также в рамках визита в г. Тараз состоялась встреча с руководителями общественных организаций немцев стран Центрально-Азиатского региона, где активное участие приняли Елена Миронова (Узбекистан) и Валерий Диль (Кыргызстан). Изначально мы планировали пригласить к диалогу и Сибирский регион Российской Федерации, но, к сожалению, его представители не смогли приехать. У нас состоялась довольно интересные дискуссии, мы определились в развитии партнерства с Министерством внутренних дел Германии. Отметим, что за годы нашего сотрудничества мы накопили положительный опыт, который необходимо развивать».



ALMATY

# ES WAR EINMAL EINE STADT DER ÄPFEL

Almaty war einst untrennbar mit dem Aport verbunden. Heute ist er beinahe verschwunden. Eine Suche nach den letzten Spuren des einstigen Wahrzeichens der Stadt.

Von Muchsın Kosımov, Samara Turganowa und Mandy Ganske-Zapf

Früher waren die Äpfel riesengroß, heute sind es die Häuser. Neubauten mit Glasfassaden oder in Pastell, an stauverstopften Straßen. In Almaty, der größten Stadt Kasachstans. Neun Hochhäuser, die gerade an der Al-Farabi-Straße hochgezogen werden, markieren einen Ort in der Stadt, an den sich Almatiner genau erinnern. Dort fingen einst die Apfelgärten an, hinauf bis in die Hänge der auch im Sommer schneebedeckten Berge. Der Apfel war es, der dieser Stadt in der Sowjetunion Ruhm und Namen einbrachte. Bis 1993 hieß sie grob übersetzt „Der Großvater der Äpfel“, kurz Alma-Ata. Die besondere Frucht ist der Aport. Er ist das Wahrzeichen, bis heute. Und das, obwohl es ihn kaum noch gibt.

Wie es in Almaty einst ausgesehen hat und wie der Almatiner Apfel einmal gewesen ist, lässt sich nur noch erahnen. Zum

<<Krank oder nicht, wir behalten den Baum.>>  
Rustam Odınajew, Gärtner

Beispiel neben jenen Hochhäusern an der Al-Farabi, die vom quälenden Kreischen der Kreissägen umhüllt werden. In ihrem Schatten liegt eine Siedlung mit wenigen Familien, die dort seit Jahrzehnten ihr Heim haben. Und wo einst noch mehr dieser Häuser und noch viel mehr Apfelbäume standen, da verlaufen heute mehrspurige Straßen, stehen Wohnblöcke, oder liegen Baustellen brach, weil das Geld ausgegangen ist. Dort wächst das Finanzviertel. Inmitten dieses neuen Almaty findet sich ein Stück vom alten, im Garten von Natalia und Rustam Odınajew.

Sie haben einen Aport-Apfelbaum. Rustam Odınajew, das Familienoberhaupt, ist 34 Jahre alt und 1995 aus Tadschikistan nach Almaty gekommen, als es den Aport noch gab, so wie er damals war. „Das waren wirklich ungewöhnliche Äpfel. Groß!“ Und er zeichnet mit den Händen eine ballgroße Form in die Luft. Bis zu 1,2 Kilogramm soll der besondere Apfel einmal gewogen haben, als er noch zuhauf auf den Hängen wuchs. Hochgezüchtet. Auch in ihrem Garten waren die Früchte, die der Baum trug, einmal runder, voller und saftiger.

Seine Frau Natalia ist mit diesem Baum aufgewachsen. Als sie noch ein Kind war, schnitt ihre Oma die Äpfel klein, trocknete sie und machte gemeinsam mit ihrer Enkelin Kompott. Es wuchsen einmal drei dieser Bäume im Garten. Damals zog Nataschas Onkel Wladimir Tschugaj mit seinen Eltern



Bild: Marco Feber, Samara Turganowa, Mandy Ganske-Zapf  
**Faustdick:** Früher war der Aport noch groß wie ein Kindskopf.



**Rarität:** In Issyk gibt es noch einen der seltenen Aport-Anbaugärten.

auf das Grundstück. Er war sechs Jahre alt, heute ist er 47. Er sagt: „Wenn man den Apfel zerschnitten hat, dann lief der Saft einfach an den Hälften herunter.“ Oft hat er sie nur abgebissen, gar nicht erst vom Baum gepflückt. „Ich hätte sie einfach nicht geschafft.“

## Der Apfel schrumpft

Der Apfel ist für die Odınajews wie für viele Almatiner inzwischen fast ein Mythos. Ein Mythos, der sich aus dem Früher speist. Früher, das war in der Sowjetunion oder gerade noch so um die Jahrtausendwende. Dann irgendwann schrumpfte er schlei-



**Strukturwandel:** Das alte Almaty der Aport-Hänge wird nach und nach von Hochhäusern verdrängt.

chend – im wahrsten Sinne des Wortes – und wurde zu einer Sorte unter vielen. Heute, da die Apfelhänge mit Villen bebaut sind, die einstige Kolchosa privatisiert wurde, kommt der Aport auch aus den Nachbarländern, aus Kirgisien und Usbekistan. Er gehört nicht länger allein zu Almaty.

Höchstens zu den Familien, die sich ihren Baum noch bewahrt haben. Wie die Odınajews. Er steht neben der Hundehütte, die Äste ragen darüber hinweg, bis übers Gartentor und den Zaun hinaus. Allerdings werden nur zehn Prozent der Früchte an ihnen heute noch wirklich reif. Die anderen fallen vorher herunter oder verfaulen von innen. Der Baum ist krank, und „die Umwelt ist verschmutzt“, sagt Rustam Odınajew. Dann pflückt er einige Äpfel, füllt sie in eine Plastiktüte. „Ob krank oder nicht – wir behalten den Baum.“ Für den Onkel schmecken die Früchte trotzdem noch wie früher. Andere Almatiner meinen, dass der Aport nirgends mehr zu finden sei, weder in Geschmack noch Größe.

Selbst manch ein Verkäufer gibt zu, dass er nicht genau weiß, woher der sehr viel kleinere Aport heute kommt, den er da verkauft. Viele Händler sind selbst erst vor ein paar Jahren nach Almaty gekommen, haben die Zeiten der voll bewachsenen Berghänge nicht erlebt.

Einen der wenigen Anbaugärten für das, was vom echten Almatiner Aport übrig ist, gibt es noch in Issyk, etwa eine Autostunde von Almaty entfernt. Wer von dort die Straße zur Apfelwiese hinauffährt, der sieht die Baumkronen hinter dem silbernen Zaun aufragen. Im August hängen die Äpfel üppig an den Ästen, einige schon jetzt rot und bereit, gepflückt zu werden. Die große Ernte beginnt im September. Etwa zwei Hektar der Fläche dort bewirtschaftet Tachmina gemeinsam mit ihrem Mann Achmed, die ihren Nachnamen nicht in der Zeitung lesen wollen. In ihrem Bestand sind etwa 60 Aport-Apfelbäume, alle knapp sechs Jahrzehnte alt. Das Ehepaar hat

2000 Tenge (umgerechnet rund 10 Euro). Bewacht wird das Feld nachts von der Familie selbst, damit niemand die Äpfel stiehlt. Jedes Kilo bringt 200 Tenge, einen Euro. Manchmal verkaufen sie ins Ausland, zum Beispiel nach Sibirien. Vor allem aber versorgen sie die Märkte in Almaty und Umgebung mit ihren Äpfeln, etwa den 15 Kilometer entfernten Basar „Altyn-Ordo“ oder den bekannten „Grünen Basar“ mitten im Zentrum Almatys. Dort, wo der Aport im Stadtbild so gut wie nicht mehr präsent ist.

Gerade ärgern sich Bürger wegen der weiteren Abholzung der Bäume, sie sollen am Rande der Stadt einer Straße weichen. Wie um die Odınajews herum wächst die Stadt immer weiter, vor allem für die neue kasachische Mittelklasse. Für sie entstehen auch die Hochhäuser am Rande der Siedlung mit dem Garten der Odınajews. Um die Familie herum haben die meisten dafür ihre Grundstücke verkauft. Nun glaubt die 28-jährige Natascha: „Vielleicht noch zwei Jahre, dann werden wir hier wohl auch weg sein.“ Und mit ihnen der Baum.

*Dieser Text ist im Rahmen der Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden, bei der im August in Almaty Teilnehmer aus Kasachstan, Tadschikistan, Usbekistan und Kirgisistan gemeinsam mit Kollegen aus Deutschland und Österreich recherchierten. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.*

- **Wahrzeichen**, *n* – *примета, отличительный признак; символ*
- **Hang**, *m* – *косогор, откос, склон, скат*
- **grob übersetzt** – *перевод общими словами*
- **quälend** – *мучительный, нервнирующий*
- **Kreischen**, *n* – *з.д.: визг (пилы)*
- **brach liegen** – *быть невозделанной, лежать под паром (о почве)*
- **ungewöhnlich** – *необычный*
- **pflücken** – *срывать*
- **schrumpfen** – *сжиматься, стягиваться; з.д.: уменьшаться (в объёме)*
- **schmecken** – *з.д.: иметь вкус, быть какими-л. на вкус*

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ОБМЕН

## ЕЩЕ БОЛЬШОЙ ИНТЕРЕС К ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

На прошлой неделе успешно завершился VII Центральноазиатский медиасеминар, ежегодно проводимый в Южной столице Казахстана. С 19 по 23 августа молодые участники из Узбекистана, Таджикистана, Кыргызстана и Казахстана, а также их коллеги из Германии и Австрии оттачивали профессиональное мастерство под руководством опытных немецких журналистов. Теория и практические навыки по написанию статей, очерков, репортажей, грамотное создание и обработка фотографий... Но кроме всего этого участники семинара получили и огромный межкультурный опыт. Организаторами проекта выступили Институт по культурным связям за рубежом (ifa-Institut), Институт им. Гёте, газета Deutsche Allgemeine Zeitung, немецко-русскоязычный молодежный портал To4ka-Treff и Фонд Фридриха Эберта в Алматы.

Нургуль Жазыкбаева

С первого дня семинара главной задачей участников стал поиск оригинальной темы статьи, актуальной для Казахстана и Центральной Азии. Получив в первую половину дня важные теоретические знания от редактора Даны Рицман и фотографа и оператора Инес Томсен, участники отправлялись на поиски интересного и актуального материала. Работа по его исследованию проходила в небольших группах, причем группах интернациональных. «До приезда в Алматы я был скептически настроен по поводу работы в группах. Ведь помимо возможных споров, конфликтов есть еще и языковой барьер, пусть и небольшой. Однако в первый же день совместной работы стало ясно, что все не так уж и страшно, как я думал! Каждый из нас без проблем определил тему, чем он будет заниматься. По крайней мере в моей группе это произошло почти автоматически. Конечно, эти пять дней были очень насыщены работой, даже иногда изнурительны, но я смог получить невероятно многое, и очень важно для



Фото: Даниела Нойбахер

прохожих, обращаясь к компетентным лицам, молодые журналисты смогли изнутри увидеть, чем живет город и что его отличает. «Межкультурный обмен в ходе семинара дал возможность глубже заглянуть в специфику Центральной Азии и самого Алматы. Причем совсем

алматинскую манеру ловли частного такси в других странах или даже в других городах Казахстана. «Честно говоря, я не ожидала, что будет так интересно, – делится впечатлениями участница из Узбекистана Сарбиназ Мамбетназарова. – Во-первых, было очень информативно,

по итогам семинара участниками были представлены результаты исследований. «За очень короткий срок было разработано и написано столько разнообразных и таких интересных статей! Это показывает высокую целеустремленность, настойчивость, упорство



меня интересные знакомства, контакты с местными жителями и участниками семинара», – рассказывает молодой журналист из Берлина Марко Фибер.

Выбранные темы касались самых разных, порой острых вопросов, в том числе коррупции, проблем в образовании, транспорте, религиозном разнообразии в Казахстане. И, конечно, находясь в городе Алматы, невозможно не написать о печальной судьбе знаменитого в свое время алма-атинского апорта. Интервьюируя знакомых и случайных

иными глазами, чем если бы мы были просто туристами», – говорит одна из участниц, немецкая журналистка Менди Ганске-Цапф. И для самих казахстанцев было интересно узнать о множестве бытовых и культурных различий с соседями по региону. К примеру, о том, что многие из наших братских народов даже не слышали о верблюьем молоке, так популярном у казахов. О том, что узбекским девушкам не разрешено заходить в мечети, в отличие от нас. Или о том, как по-разному бы восприняли типично



во-вторых, я имела возможность познакомиться с интересными людьми из Азии и Европы. Помимо того, что все прошло очень организованно, могу сказать, что люди у вас очень гостеприимные». О высокой информативности семинара говорит также участница из Таджикистана Нила Ишан: «ЦАМ прошел просто отлично! Мы получили большой объем знаний в очень сжатые сроки, теоретические знания тут же подкреплялись на практике. И, конечно, это был очень ценный мозговой штурм!»

как участников, так и организаторов и ведущих семинара Инес и Даны», – говорит Марко Фибер. И добавляет: «Проведенное здесь время доставило мне огромное удовольствие и вызвало еще больший интерес ко всей Центральной Азии».

Читатели DAZ также смогут ознакомиться со статьями, написанными в ходе проведения VII Центральноазиатского Медиасеминара, все работы в ближайшее время будут опубликованы в немецкой части газеты. ■



Фото: Даниела Нойбахер



Фото: Даниела Нойбахер

## INTERVIEW

## WASSER BIRGT GROSSES KONFLIKTPOTENTIAL

Wasser ist in Zentralasien unabdingbar für die Landwirtschaft, soll aber gleichzeitig der Stromerzeugung dienen. Mit einem guten Management könnten Interessenskonflikte umgangen werden. Darüber spricht Dr. Barbara Janusz-Pawletta, Expertin für Wasserrecht an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty, im Interview.

#### Worin besteht das Problem der grenzüberschreitenden Verwaltung von Wasserressourcen?

Die größte Herausforderung besteht darin, die Länder Zentralasiens zu einer Kooperation in der Wassernutzung zu bewegen. Dies ist aber eine schwierige Aufgabe, weil die Länder der Region verschiedene Interessen in den Fragen der Nutzung von Wasserressourcen vertreten, was im Besonderen eine Verankerung eines gerechten Wassernutzungsrechtes erschwert.

Eine weitere Aufgabe ist Nachhaltigkeit: Die Wasserwege müssen in einem guten ökologischen Zustand erhalten bleiben, um die gemeinsame Wassernutzung effektiver zu gestalten.

#### In Bezug auf das Wasserrecht: Was ist der Kern des Problems?

Im Wasserrecht wird unterschieden zwischen den so genannten Oberliegern und Unterliegern von Flüssen, die sich in Bezug auf ihre Wassernutzung jeweils gegenseitig beeinflussen. Im Falle Zentralasiens sind also die Länder Kirgisistan und Tadschikistan Oberlieger. Die Länder Kasachstan, Usbekistan und Turkmenistan sind Unterlieger. Die Oberlieger-Länder benutzen das Wasser hauptsächlich für die Landwirtschaft, während die Unterlieger-Länder es für die Energieerzeugung verwenden. Dafür ist seitens der Unterlieger ein ständiger Wasserfluss nötig, während die Oberlieger das Wasser im Winter stauen müssten, um auch im Sommer genügend Ressourcen für die Bewässerung der Landwirtschaft zur Verfügung zu haben. Aus diesem grundlegenden Problem ist eines der größten Spannungsfelder zwischen den Ober- und dem Unterliegerländern seit dem Zerfall der Sowjetunion entstanden.



Das Thema Wasser birgt in Zentralasien Konfliktpotential.

#### Gibt es bereits wasserrechtliche Vereinbarungen zwischen den Ländern Zentralasiens?

Die heutzutage geltenden Abkommen zwischen den zentralasiatischen Staaten stammen zum Teil noch aus der sowjetischen Zeit oder sind in den 1990er Jahren geschlossen worden. Jedoch regulieren sie nicht alle Aspekte der Wassernutzung. Oft werden sie einfach nicht eingehalten. Somit müssten die Politiker um eine effektivere Einhaltung der bestehenden Bestimmungen kämpfen.

Die Grundprinzipien der Wassernutzung im zwischenstaatlichen Kontext ergeben sich aus dem Übereinkommen über das Recht der „Nichtschiffahrtlichen Nutzung Internationaler Wasserläufe“ aus dem Jahr 1997. Dort wurde festgeschrieben, dass die Wasserlaufstaaten sich in ausgewogener und angemessener Weise an der Nutzung, Entwicklung und dem Schutz des internationalen Wasserlaufs beteiligen. Die Realisierung dieses Ziels ist von verschiedenen Faktoren abhängig wie zum Beispiel die geographische, soziale und wirtschaftliche Lage der einzelnen Länder. Außerdem bestimmen diese Faktoren die Bedingungen zu Erhaltung, Schutz und Entwicklung der Wasservorkommen, sowie die Verfügbarkeit über gleichwertige Alternativen. Vermutlich bräuchte das Land Usbekistan mit seinen 30 Millionen Einwohnern mehr Wasser als Kirgisistan, wo 6 Millionen Menschen leben.

#### Welche Wege des Wasserressourcenmanagements gibt es?

Eine gängige Herangehensweise ist das sogenannte integrierte Management von Wasserressourcen (IWRM). Dabei handelt es sich um ein Management-Prinzip, das die



Barbara Janusz-Pawletta lehrt an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty.

rationelle Nutzung der Wasserressourcen, einschließlich aller miteinander verwobenen Glieder des wasserwirtschaftlichen Systems, umfasst. Es wird ständig weiterentwickelt, um die nachhaltige Bewirtschaftung von Wasser, Boden, und anderen Umweltbestandteilen zu sichern. Das IWRM umfasst somit nicht nur technische Aspekte der Wassernutzung, sondern berührt auch wirtschaftliche, rechtliche, und soziale Bereiche durch Einbeziehung der Zivilgesellschaft.

#### Wer muss die Probleme lösen - der Staat, die Wirtschaft oder auch die Zivilgesellschaft?

An der Regelung der Wasserfragen müssen sich alle beteiligen. Sowohl die Stadtbehörden, die das Wassermanagement regulieren, als auch die Wirtschaftsvertreter und die Zivilbevölkerung. Damit sind nicht nur die Nichtregierungsorganisationen, sondern auch alle Bürger gemeint, die täglich Wasser benutzen. Eine Möglichkeit, zum Beispiel Wasser effektiv zu nutzen ist, die Begründung einer Wassernutzungsassoziation. Darin bündeln sich finanzielle, technische und personelle Ressourcen, um die Wasserversorgung zu managen.

#### Was sind die Resultate von europäischem und deutschem Engagement im Bereich der Wasserressourcen in Zentralasien?

Ein gutes Beispiel die regionale Zusammenarbeit beim Wassermanagement zu unterstützen, ist die Zentralasien-Wasserinitiative des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland. Seit 2008 ist sie ein Beitrag der EU-Strategie für eine neue Partnerschaft mit Zentralasien.

Von Deutschland aus werden drei verschiedene Projekte im wissenschaftlich-technischen Bereich gefördert. Dies ist zum einen die wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen des „Central Asian Water (CAWA)“-Netzwerkes unter der Leitung des Deutschen GeoForschungsZentrums GFZ.

Auf institutioneller Ebene wird das Programm „Grenzüberschreitendes Wassermanagement in Zentralasien“ von der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ) umgesetzt. Auf der Ebene der akademischen und praktischen Ausbildung wurde der Masterstudiengang „Integriertes Wassermanagement“ an der Deutsch-Kasachischen Universität eingeführt.

Dieses Masterprogramm hat das Ziel, die Kapazitäten junger Spezialisten zu stärken, um eine bessere und effektivere Nutzung von Wasserressourcen in den Ländern der Zentralasiatischen Region zu sichern.

Interview: Nurgul Zhazykbayewa

- unabdingbar - обязательный
- Wasserrecht, n - водное законодательство
- Verankerung, f - укрепление, упрочнение, закрепление
- zwischenstaatlich - межгосударственный
- Zivilgesellschaft, f - гражданское общество

## DEMOGRAPHIE

## EINWANDERER LASSEN DEUTSCHE BEVÖLKERUNG AUF 80,5 MILLIONEN STEIGEN

Deutschland wächst. Das Einwohnerplus ist ausschließlich Zuwanderern zu verdanken, die von der guten wirtschaftlichen Lage gelockt werden. Nach wie vor sterben deutlich mehr Menschen als geboren werden. Rund 80,5 Millionen Menschen leben in Deutschland. Damit hat die Einwohnerzahl im Jahr 2012 um etwa 196 000 Menschen (plus 0,2 Prozent) zugenommen.

Grund war ausschließlich die hohe Zuwanderung, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mitteilte. Denn in

Deutschland sterben seit vielen Jahren deutlich mehr Menschen als geboren werden. Einen ähnlich hohen Bevölkerungszuwachs gab es zuletzt 1996. Im Jahr 2011 lag er nur bei ungefähr 92.000.

Die Bevölkerungszahlen entwickelten sich regional allerdings sehr unterschiedlich: Neun Bundesländer registrierten Zuwächse, im Osten setzte sich dagegen die Abwanderung fort. Am stärksten war der Zuwachs in Bayern (plus 76.000), gefolgt von Baden-Württemberg (57.000), Berlin (49.000) und Hessen (23.000).

In den östlichen Bundesländern und im Saarland dagegen setzte sich der Rückgang fort: Besonders stark war dieser in Sachsen-Anhalt (minus 17.000), Thüringen (minus 11.000) und Mecklenburg-Vorpommern (minus 7.000).

Genaue Zahlen zu den Zuwanderern, Geburten und Sterbefällen haben die Bevölkerungsstatistiker noch nicht. Andere Erhebungen des Bundesamtes hatten jedoch für 2012 schon einen Einwohnergewinn (Zuwanderung abzüglich Abwanderung) von rund 369.000 Menschen errechnet. Die

Lücke zwischen Sterbefällen und Geburten betrug danach etwa 196.000. Daraus ergibt sich ein Bevölkerungsplus von rund 173.000. Dass das ungefähr 23.000 Menschen weniger sind als jetzt vom Bundesamt vorgelegt, ist vor allem mit Abgrenzungen unterschiedlicher Statistiken zu erklären.

Die Ergebnisse der letzten Volkszählung (Zensus 2011) sind in der neuen Erhebung berücksichtigt. Diese hatte ergeben, dass etwa 1,6 Millionen Menschen weniger in Deutschland lebten als angenommen. (dpa)



SERIE: DEUTSCHLAND VOR DER WAHL

# KLEINERE DEUTSCHE BUNDESWEHR VOR GRÖßEREN AUFGABEN

Deutschland ohne Wehrpflicht – das war vor allem für konservative Politiker bis vor kurzem undenkbar. Doch die Regierung Merkel hat genau dies durchgesetzt. Eine verkleinerte Bundeswehr soll künftig eher mehr als weniger Auslandseinsätze übernehmen.

Von Klaus Blume

Der einstige Politstar Karl-Theodor zu Guttenberg ist in Deutschland schon wieder etwas in Vergessenheit geraten. Bevor er 2011 im Zuge der Plagiats-Affäre um seine Doktorarbeit stürzte, hatte er als Verteidigungsminister aber schon Geschichte geschrieben: Er setzte die Aussetzung der Wehrpflicht durch.

Seit Mitte 2011 werden in Deutschland keine jungen Männer mehr zum obligatorischen Wehrdienst eingezogen. Das ist Teil einer der größten Reformen in der Geschichte der Bundeswehr. Kleinere und professionellere Streitkräfte sollen noch häufiger Auslandseinsätze übernehmen. Seit Anfang 2010 ist die Zahl der Soldatinnen und Soldaten von rund 250.000 auf 187.000 geschrumpft. 32 Bundeswehrstandorte sollen bis 2017 geschlossen und rund 90 teils drastisch verkleinert werden. Gestiegen ist in den vergangenen Jahren der Frauenanteil auf inzwischen knapp zehn Prozent aller Soldaten.

## Lange unantastbar

Lange Zeit galt die Wehrpflicht für Männer in Deutschland vor allem im konservativen politischen Lager als unantastbar. Sie zählte zum „Markenkern“ von Christdemokraten (CDU) und Christsozialen (CSU). Manch einem galt die Bundeswehr als „die Schule der Nation“. Am Ende war es in der Person Guttenbergs aber ein CSU-Politiker, der im Frühjahr 2010 ihren Fortbestand infrage stellte.

Sparzwänge spielten dabei ebenso eine Rolle wie die Tatsache, dass schon lange nicht mehr alle jungen Männer eines

Jahrgangs wirklich eingezogen wurden. CSU-Parteichef Horst Seehofer leistete noch einige Monate Widerstand („Identitätsfrage“), lenkte aber schließlich ein. Ende 2010 beschloss das Kabinett die Aussetzung der Wehrpflicht, was in der Praxis einer Abschaffung gleichkommt.

Guttenbergs Nachfolger Thomas de Maizière ist fest entschlossen, die Bundeswehrreform erfolgreich abzuschließen. Wegen des gescheiterten Drohnenprojekts „Euro Hawk“ in die Schusslinie geraten, hat er alle Rücktrittsforderungen der Opposition zurückgewiesen.

## Kritik aus den eigenen Reihen

Schon vor dem „Euro Hawk“-Skandal wurde de Maizière wegen der Reform aus den eigenen Reihen kritisiert. Der Wehrauftrag des Bundestages, Hellmut Königshaus, stellte in seinem Jahresbericht fest, dass die Stimmung in der Truppe wegen der massiven Einsparungen am Boden sei. Viele Soldaten klagten über Überlastung.

Zuvor hatten schon in einer Studie der Technischen Universität Chemnitz 88 Prozent der befragten Führungskräfte Korrekturen der Bundeswehrreform für nötig befunden. Sie fühlten sich von der Politik im Stich gelassen, gaben die Befragten zu Protokoll.

Der Minister machte sich bei der Truppe nicht gerade beliebt, als er in einem Zeitungsinterview sagte, die Soldaten hätten einen „oft übertriebenen Wunsch nach Wertschätzung“. Er prophezeite, dass es in Zukunft eher mehr Auslandseinsätze geben werde. „Als starkes Mitglied der internationalen Gemeinschaft wird Deutschland künftig eher häufiger gefragt werden, wenn es darum geht, Verantwortung zu überneh-



Bild: Thorsten Hansen / flickr.com

künftig wird die Bundeswehr mehr Einsätze mit weniger Soldaten bestreiten müssen.

men – auch militärisch“, sagte er bei einer Bundeswehrtagung.

Die Bundeswehrreform sieht vor, dass sich statt bisher 7.000 künftig 10.000 deutsche Soldaten gleichzeitig an internationalen Missionen beteiligen können. Derzeit sind laut Verteidigungsministerium 6.300 Soldatinnen und Soldaten auf Einsätzen im Ausland. Der mit Abstand größte ist die ISAF-Mission in Afghanistan und Usbekistan mit über 4.500 Bundeswehrangehörigen. Auch im Kosovo, in der Türkei, im Südsudan, dem Sudan, im Senegal und in Mali sind deutsche Soldaten präsent. Vor der Küste des Libanon (UNIFIL) und dem Horn von Afrika (Atalanta) kreuzen Marineeinheiten.

Aus Afghanistan, wo 54 deutsche Soldaten ihr Leben ließen, hat der Abzug der Bundeswehr schon begonnen. Sie geht aber nicht ganz. Nach Ende des Nato-Kampfein-

satzes 2014 sollen noch bis zu 800 deutsche Soldaten zur Ausbildung und Beratung der afghanischen Armee am Hindukusch verbleiben. (dpa)

- *in Vergessenheit geraten* – *быть забытым (всеми), кануть в Лету*
- *Wehrpflicht*, *f* – *воинская повинность, воинская обязанность*
- *geschrumpft* – *зд.: сокращаться, уменьшаться*
- *unantastbar* – *неприкосновенный*
- *in die Schusslinie geraten* – *перен.: попадать под обстрел, подвергаться нападкам, критике*

## HOBBY

# „NO PIXELS, BITTE“ – MILLIONEN DEUTSCHE FOTOGRAFIEREN NOCH ANALOG

Noch immer haben Drogeriemärkte Filme für Fotokameras im Angebot – bloß für wen? Längst nicht alle Fotografen glauben an den Untergang der Technik. Manche sprechen sogar von einem neuen Trend – und der kommt aus Japan.

Von Rebecca Ciesielski

Ein genauer Blick durch den Sucher. Passt der Bildausschnitt? Der Finger drückt den Auslöser, hörbar spult sich der Film ein Stück weiter. Nach der Belichtung lässt sich das Foto nicht mehr löschen. Analog-Fotografen brauchen vor allem eins: Geduld. Das ist viel verlangt, wo inzwischen jeder Smartphone-Besitzer mit einem Klick ein Bild aufnehmen und es mit einem zweiten seinen Freunden schicken kann.

Aber trotz Digitaltechnik, Apps und gigantischer Speicherkarten gibt es sie immer noch: Hobbyfotografen und Profis, die Filme einlegen und sich vor der Entwicklung der Bilder für „matt“ oder „glänzend“ entscheiden.

Wolfgang Sobeck sitzt in seinem Geschäft im Berliner Stadtteil Kreuzberg und zieht an einer Zigarette. Den Fotoladen hat er vor 32 Jahren eröffnet. In den Vitrinen stehen gebrauchte Kameras, fast ausschließlich analoge. „Der Digitalmarkt ist zu unübersichtlich“, sagt Sobeck. Und da gebrauchte Digitalkameras schnell an Wert verlieren, sei er nie richtig in dieses Geschäft eingestiegen.

Das sei auch nicht nötig. „Viele meiner Kunden sind mit digital aufgewachsen und wollen jetzt mal richtig fotografieren“, sagt Sobeck. Im Moment kämen seine jüngeren Kunden oft aus Spanien oder Italien. Der größte Teil derer, die bei ihm Filme abgeben, sei aber älter. „Viele Ältere wollen sich nicht mit digitalen Kameras beschäftigen“, sagt Sobeck. Sie fotografieren einfach mit der analogen Technik weiter.

In einer Allensbach-Umfrage gaben 2012 noch 5,1 Millionen Deutsche über 14 Jahren an, ihre Bilder mit einer analogen Kleinbild-Kamera aufzunehmen. Aber der Abwärtstrend ist eindeutig: Fünf Jahre zuvor waren es noch fast dreimal so viele.

Ist es mit der analogen Fotografie also bald vorbei? Davon geht der Sprecher der Drogeriekette Rossmann, Stephan-Thomas Klose, nicht aus. „Die analoge Fotografie spielt noch immer eine große Rolle.“ Bei Rossmann mache die Entwicklung von Fotofilmen noch die Hälfte der Fotoaufträge und ein Drittel des Umsatzes in der Fotoparte aus. Außerdem sei in den Drogeriemärkten-Filialen von Rohfilmen bis zu analogen Einwegkameras alles zu haben, was Hobbyfotografen für analoge Bilder brauchen.

Der Konkurrent dm schätzt die Situation weit weniger positiv ein. „Filme und Filmentwicklung sind bei dm seit Jahren zweistellig im Minus“, sagt Geschäftsführer Christoph Werner. Ähnlich kritisch sieht Viviane Meyer die Situation. Das Geschäft „Foto-Meyer“ eröffneten sie und ihr Mann vor 44 Jahren im Berliner Stadtteil Schöneberg. Schon 1995 haben die Meyers die ersten Digitalkameras ins Angebot aufgenommen. „Damals wurden wir von Kodak-Mitarbeitern gefragt, wie wir mit digital überhaupt Geld verdienen wollen“, erinnert sich Viviane Meyer schmunzelnd.

Denn sie behielt Recht. Mitte der 1990er Jahre wurden bei „Foto-Meyer“ täglich noch rund 1.000 Filme abgegeben, um die Jahrtausendwende weniger als halb so viele. „Heute sind es noch etwa 40 pro Tag“, sagt Meyer. Die, die noch analog fotografieren, seien zumeist Stammkunden, der größte Teil im Rentenalter. Glaubt man allerdings Fotogeschäft-Inhaber Wolfgang Stade im Stadtteil Charlottenburg, gibt es keine Krise. Zumindest nicht im Geschäft mit gebrauchten analogen Kameras. Sie füllen in Stades Geschäft Regale bis an die Zimmerdecke.

Früher habe er noch mehr Zeit gehabt, um zu Kamera-Auktionen zu fahren. Zum Beispiel nach Japan. Dort sehe es für die analoge

Fotografie besser aus als in Deutschland. Erst im März porträtierte die „Japan Times“ einen Händler, der immer mehr Kunden für gebrauchte analoge Kameras finde – auf niedrigem Niveau, versteht sich.

Stade meint, die Bewegung der Analog-Fotografen sei in Japan sichtbarer als in Deutschland. Dort würden etwa junge Fotografen auf ihren T-Shirts für analoge Kameras werben. „Der neue Massen-Trend in Japan heißt ‘no pixels’“, sagt Stade. Er hofft, dass die Welle nach Deutschland überschwappt. (dpa)

- *Sucher*, *m* – *видоискатель*
- *Auslöser*, *m* – *спуск, спусковой механизм*
- *spulen* – *зд.: перематывать фотоплёнку*
- *Belichtung*, *f* – *экспозиция, выдержка*
- *überschwappen* – *перехлёстывать; переливаться через край*

# Freundschaft

В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности - никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске стихи Петера Петермана и Германа Арнгольда, заметка о пекаре-тестомесе Надежде Кух, а также письма читателей Г.Брокшттера «Холодна вода, а плыть надо» и В.Воробьева «Слово о друзьях-товарищах» от 2 сентября 1989 г.



Als mein Bruder Peter Kellermann (Peter Petermann) am 5. Februar 1937 verhaftet wurde, war er noch keine 27 Jahre alt. Als junger Dichter fiel er dem verruchten Peter Petermann zum Opfer. 1938 schrieb Peter Petermann im Gefängnis in Melitopol (Ukraine) sein letztes Gedicht „Still ist die Nacht“. Als der Zug mit den Häftlingen die Station Saporoschje passierte, warf er es in einen Briefumschlag mit der Anschrift seiner Frau, die mit ihren Kindern im Dorf Rosenfeld wohnte, durch das Waggenfenster. Der Brief wurde von einer Frau aufgehoben und abgelesen.  
In den Kriegswirren kam die Frau meines Bruders mit ihren Kindern nach Kanada zu ihren Verwandten. Vor 10 Jahren schickten mir dieses Gedicht meine Nichten (die Mutter ist inzwischen gestorben) mit dem Vermerk, daß es nach der Melodie des Lieds „Still ruht der See...“ vertolft wurde. Peter Petermann starb 1939 an der Kolytyma.  
Hieronymus KELLERMANN

Peter PETERMANN

## Still ist die Nacht

Still ist die Nacht, die Menschen schlafen,  
Und alles ruht in süßen Traum.  
Nur du, mein Liebchen, kannst nicht schlafen  
Und Hine weinst, man hört es kaum.  
Warum, warum mußt du so weinen?  
Warum bist du so weit von hier?  
Darf uns denn niemals Sonne scheinen?  
Warum darfst du nicht sein bei mir?  
Man riß mich fort aus deinem Armen,  
Wie böser, als es scheiden hieß.  
Man nahm mich fort, ganz ohne Erbarmen,  
Und dort mich in den Kerker ließ.  
Beleuchtet lagst du an meiner Seite,  
Und nun ist dieses Plätzchen leer.  
Erwachst vom Traume du, schwindet Freude,  
Der bläuel's Hirtz vor Schmach und Schmerz.  
Von vielen werden wir missachtet  
Und du wirst gegen mich erachtet.  
So mancher uns als Feind betrachtet,  
Obwohl wir nichts, ja nichts verrietet.  
Still ist die Nacht, in weiter Ferne  
Lebst noch ein Mäddel, der dich gedenkt,  
Wie müde er zu sich so geriet,  
Wenn er den Blick zur Heimat lenkt.  
Still ist die Nacht, die Sterne blinken,  
Sie senden uns viel Freud und Glück.  
Lach, meine Frau, den Mut nicht sinken,  
Bald kehre ich zu dir zurück.  
In stiller Nacht sollst du nicht weinen,  
Held werden wir uns wiedersehn.  
Und Glück und Freude wird uns scheinen,  
Vor Wonne wird mein Herz vergehn.



Надежда Кух работает пекарем-тестомесом в кондитерском цехе Темиртауского алюминиевого завода. Однако услада, как говорится, «коричневая» в делу. Наде не устает в работе более опытным пекаркам.  
Фото КастАГ.

## Герман АРНГОЛЬД

### КРАЙ РОДНОЙ

Волга. Край бездумной утки,  
Край моих счастливых дней.  
Где горестной разлуки  
Ты жила в душе моей.  
И обман был покажу  
Ложь у южных берегов,  
Тыко страдам не отряхну  
Силой покаяния в дурач.

Сядь счастливой поведай,  
Тыко знаю все равно,  
Что в печальной этой доли  
Мне прощальную не даю.  
Ветер, Волга, не красиса,  
Что мне жить в твоём крае?  
Сколько ныне светит звезд,  
Рану вырывает мою.

### ХОЛОДНА ВОДА, А ПЛЫТЬ НАДО

Статья Гуго Воробьева  
«В поисках утраченной дружбы» (Журналистская правда, № 189 от 17 августа 1989 г.) — острая и очень правдивая. Это язык души моего народа. Сколько мне её ещё «кровоточить»? И в этом мы не одиноки в нашей многонациональной стране, есть ещё много народов, чья судьба сложилась с судьбой советских немцев. Когда же, наконец, им вернут справедливо «оплачено»?  
Да, душа моего народа еще не утрачена, она еще оочевидно на потерян, но исцелена, хотя ее пытаются убить сполна. Достаточно вспомнить указы Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года и от 26 ноября 1948 года. Ее убивали по существу и в последующие десятилетия, когда, как долгодожившее солнце за полярным кругом, после бесконечно длинной осенней и мерзлой зимы из-за таяющего горького и марочного тунь блеснула было лучик надежды на окончательное решение проблем советских немцев и других депортированных народов — на восстановление их государственности, возрождение национальной культуры...  
Недавно было нам, детям-переселенцам, трудно было всем, шла жестокая война с фашизмом, и наша вина была в том, что наши смертельные враги были немцами.  
Мой отец погиб при аварии на призыве в 1940 году, у матери нас было 36 лет. А в войну она пошла в трудовую (Моя

### СЛОВО О ДРУЗЬЯХ-ТОВАРИЩАХ

Начать в газету «Freundschaft» меня заставила мысль, вызванная ограниченной несправедливостью, проявленной к народу, которых сорвали в 1941 году с места их постоянного жительства и принудительно переселили в необжитый край, где они жили, ущемленные сполна. Там же тесно и угнетены нем, русским, даже представить трудно. Из не опущу.  
Я знал людей, которые это пережили. С ними много общался, много доброго от них пережил.  
Прежде всего хочу назвать Томаса Пфара и Розу Вейкун. Томас Тимофеевич преподавал у нас в поселке Юлиус Динке-Атнискской области, где я тогда учился, физму, а его жена Роза Блювалова — немка. Это были интеллектуалы с большой буквы. Они были очень справедливы в оценке знаний ученых, при этом давали весьма проницательные и глубокие знания. Мы очень долго видели их. Томас Тимофеевич один и тот же, но всегда безупречно откровенный, открытый человек, который ладно шло на его стройной фигуре.  
Роза Яковлевна не только учила нас немецкому языку, но и передавала нам, как могла, знания о немецкой культуре, музыке, архитектуре. С упоением показывала она репродукции полотен из Дрезденской картинной галереи, читала Гёте, Гейне, Брехта. И с какой любовью поправляла наше произношение! Она знавала нас с немецкими народными песнями, мы слушали их в эфире на грамфоннике.  
Поэзия мне пришлось

ГЕРМАН БРОКШТТЕР, заместитель председателя республиканского общества советских немцев «Возрождение».

Владим ВОРОБЬЕВ, строитель, Днепропетровская область.

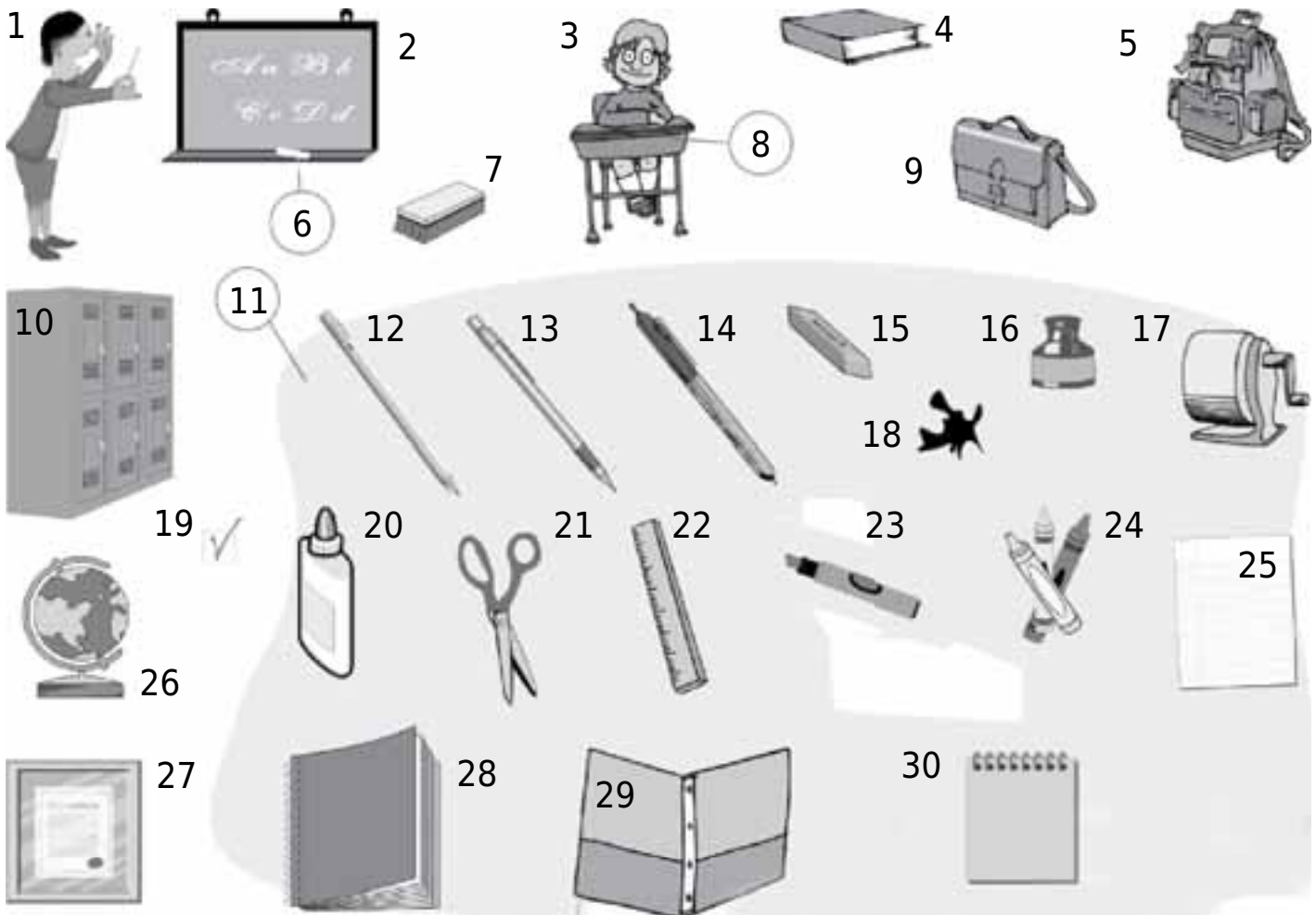
# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ШКОЛА – МЕКТЕП – SCHULE



- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 1) учительница – мұғалім – Lehrerin, f             | 9) портфель – портфель – Schultasche, f                              | 14) авторучка – автоқалам – Füller, m      | 24) мягкие карандаши – жұмсақ қарындаштар – Wachsmalstift, m |
| 2) доска – тақта – Tafel, f                        | 10) камера хранения – сақтау орны – Schließfach, n                   | 15) ластик – өшіргіш – Radiergummi, m      | 25) лист бумаги – қағаз парақ – Papierblätter, pl            |
| 3) ученик – оқушы – Schüler, m                     | 11) школьные принадлежности – мектеп жабдықтары – Schulsachen, pl    | 16) чернильница – сиясауыт – Tintenfass, n | 26) глобус – глобус – Globus, m                              |
| 4) книга – кітап – Buch, n                         | 12) карандаш – қарындаш – Bleistift, m                               | 17) точилка – қайрағыш – (Aus)Spitzer, m   | 27) диплом – диплом – Diplom, n                              |
| 5) рюкзак – жолқапшық – Rucksack, m                | 13) механический карандаш – механикалық қарындаш – Druckbleistift, m | 18) чернила – сия – Tinte, f               | 28) тетрадь – дәптер – Heft, n                               |
| 6) мел – бор – Kreide, f                           | 14) авторучка – автоқалам – Füller, m                                | 19) галочка – қанат белгісі – Haken, m     | 29) папка – папка – Mappe, f                                 |
| 7) губка – кішкене ерін – Schwamm, m               | 15) ластик – өшіргіш – Radiergummi, m                                | 20) клей – желім – Klebstoff, m            | 30) блокнот – блокнот – Notizblock, m                        |
| 8) письменный стол – жазу үстелі – Schreibtisch, m | 16) чернильница – сиясауыт – Tintenfass, n                           | 21) ножницы – қайшы – Schere, f            |  |
|  | 17) точилка – қайрағыш – (Aus)Spitzer, m                             | 22) линейка – сызғыш – Lineal, n           |  |
|  | 18) чернила – сия – Tinte, f   | 23) маркер – маркер – Marker, m            |  |

SERIE

# VERKÄUFER IN DEN STRASSEN VON ALMATY (1/3)

In Almaty gibt es hochmoderne Einkaufszentren, quirlige Märkte und eine Vielzahl von Händlern, die ihre Waren auf der Straße verkaufen. Wir haben uns mit drei von ihnen unterhalten: Valeri Batalow verkauft seine Bilder in einem Park, die 75-jährige Gulbarschin bietet selbst gemachte Milchspezialitäten an, und der Sammler Viktor macht einen Teil seiner Anstecknadeln zu Geld.

Tatjana Buchtarowa, Merez Rachmucha und Kathrin Schnurrer

Viktor verkauft Geschichte zum Anstecken. Der 62-jährige Sammler steht mit einer Mappe im Stadtzentrum von Almaty, der ehemaligen kasachischen Hauptstadt. Viktor ist spezialisiert auf Abzeichen aus der untergegangenen Sowjetunion, er verkauft Anstecknadeln, mit denen früher sportliche Leistungen ausgezeichnet wurden, er hat militärische Orden sowie Anstecker von kommunistischen Kinder- und Jugendorganisationen im Angebot. „Die Geschichte spiegelt sich in diesen Abzeichen wieder“, findet Viktor. Wenn der Sammler wieder mal ein für ihn unbekanntes Abzeichen in der Hand hat, sucht er alle Informationen darüber.

„Zu Sowjetzeiten war das Leben sicher, jetzt ist es umgekehrt“, sagt er und nennt ein Beispiel: „Ein Arbeiter konnte im Monat 150 Rubel verdienen - und es reichte. Heutzutage kannst du 1000 Dollar pro Monat haben und es ist immer noch nicht genug.“ Viktor hat in der Sowjetunion als Fahrer und Schweißer gearbeitet, jetzt fehlen ihm noch zwei Monate bis zur Rente.



Bild: Tatjana Buchtarowa, Merez Rachmucha und Kathrin Schnurrer

Viktor ist leidenschaftlicher Sammler: wenn er mal wieder eine Ladung der kleinen Metallteile gekauft hat, setzt er sich zu Haus

hin, sortiert alles und geht dann mit dem, was er doppelt hat, auf die Straße, um es zu verkaufen. „Jeder Anstecker kostet 500

Tenge (2,50 Euro)“, erzählt Viktor und zeigt auf seine Schätze. „Diese Abzeichen sind eine Bank. Mit den Jahren werden sie wertvoller.“ Das Geld werde hingegen immer weniger wert.

Seine Kunden sind meist Touristen und Sammlerkollegen. Das Geschäft läuft jedoch nicht mehr so gut: „Früher als die Hauptstadt Almaty war, habe ich mehr verdient“, berichtet Viktor. Seit Astana 1997 Hauptstadt wurde, fahren die meisten Touristen dorthin.

Er habe schon immer Briefmarken gesammelt, erzählt Viktor und zeigt ein Set aus Kuba, für das er 1000 Tenge (5 Euro) verlangt. In der Sowjetunion gab es einen regen Briefmarken-Tausch, so bekam er beispielsweise damals Marken aus Deutschland oder Kuba.

Für Viktor ist der Job als Straßenverkäufer beides: Arbeit und Hobby. „Ich bin froh, dass ich damit Geld verdienen kann. Das Sammeln und Verkaufen macht mir aber auch einfach großen Spaß.“

Diese Serie entstand im Rahmen der Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) im August 2013 in Almaty.

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 186



Beim letzten Zug wurde ein Läufer geschlagen. Wie?



Wandeln in L um, sbd7xwlc6, wlb7xslab.  
 werden konze: wlb7xag, Beispiel der Schlagfolgen: sbe7xwltf6, wbd7xstc3, w-e-Bauer und s-d-Bauer  
 Wandlungsfeld nicht verlassen können. Daraus folgt, dass ein weißer Läufer s1 nur auf a8 geschlagen  
 Schwarz den d-Bauern in den dritten s1 um (a1d1) wbd7xag? Der schwarze Wandlungsfeld hätte sein  
 geschlagen (nicht den s1, weil Schwarz noch gar nicht hätte umwandeln können). Nun erst wandelte  
 d-Linie zum Umwandeln vorgefunden hätte. Bcd stammte also vom Feld d2 und hatte auf e3/d3 den s1  
 schlag. Der Bcd kann nur von d2 oder e2 stammen. e2 ist unmöglich, weil Schwarz dann keine freie  
 Ummöglichlich wegen des wla8. Daraus folgt: Zuletzt wurde ein s1 geschlagen. - Weiß hatte 2 Mal ge-  
 Wandlungsfeld nicht verlassen können. sbd7xag als letzter Zug?  
 (Läufer) Schlagfall gewesen, hätte Weiß vorher schon in einen L umwandeln müssen (auf d8/b8). Der  
 Schwarz hatte insgesamt 2 Mal geschlagen - dies läßt den Bcd und Bf6. Wäre hier der letzte

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 30. August bis 06. September



Bild: Anna Feshchyk / CC 3.0

Die ukrainische Gruppe AtmAsfera hat am Samstag einen Auftritt in Almaty.

**MUSIK**  
 Freitag, 30. August  
**Kammerorchester „Ad libitum“**  
 18:00 Family Park

Samstag, 31. August  
**AtmAsfera (Folk, Ukraine)**  
 16:00 Gorki-Park

**Da Freak:** Gogol-Str. 40  
**Family Park:** 4. Mikrorayon (Abai-Prospekt, zw. Altynsarin- und Sain-Str.)

Donnerstag, 05. September  
**Napalm Death**  
 20:00 Da Freak

**AUSSTELLUNGEN**  
 16.08. bis 04.09  
**Fotoausstellung „Insel der Götter - Balinesische Motive“**  
 Galerie „Vernissage“

**Galerie „Vernissage“:** Prospekt Dostyk 17, Ecke Töle bi  
**Gorki-Park:** Gogol-Str. 1

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
 Технический редактор:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Практиканты: Даниела Нойбахер,  
 Всеволод Оболенский, Игорь Штейнлер  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 1325. 30 августа 2013 г. № 35 (8703).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
 Technische Redakteurin:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Praktikanten: Daniela Neubacher,  
 Wsewolod Obolenski, Igor Steinle  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1325.  
 30. August 2013. Nr. 35/8703.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.